LA ALDEA DE HATIA SE ESTREMECE

RAM DAYAL MUNDA

Traducción del mundari y notas de

SUSANA B. C. DEVALLE

*La aldea de Hatia se estremece **

Cómo brilla el camino a Ranchi!

[y] Resuenan como lluvia torrencial los pasos de los
hombres blancos.¹

La aldea de Hatia se estremece [en la distancia en tanto]
se escucha el ruido metálico de las herramientas de los
trabajadores.²

Resuenan como lluvia torrencial los pasos de los hombres
blancos [que]

Alcanzaron las rocas de Hatia.

se escucha el ruido metálico de las herramientas de los
trabajadores [que]

se precipitaron sobre los campos de Hatia.

* A pesar de los problemas de la traducción al español de la literatura mundari, se ha hecho un esfuerzo por presentar uno de los poemas-canción de Ram Dayal Munda, poeta munda contemporáneo. En este esfuerzo, la colaboración de David Lorenzen y de Noé Jitrik ha sido sumamente valiosa.

Rescatar el ritmo del poema y la sonoridad del lenguaje ha sido casi imposible en la versión española. Pero se ha tratado de traducir con la mayor fidelidad el contenido del poema.

La existencia de una versión en hindi, compuesta por el mismo autor, las conversaciones que se sostuvieron con él alrededor del uso de ciertas nágenes y onomatopeyas fueron también de gran ayuda. Agradezco a Ram Dayal su paciencia y generosidad.

¹ En el original en mundari se da la imagen de los hombres blancos, vestidos de blanco, seguida de la onomatopeya सटोन् सटोन् que corresponde al ruido que produce un fuerte aguacero.

² Esta línea, en paralelismo con la segunda, presenta la imagen de los areros acompañada por otra onomatopeya: जिड़िब् जिड़िब्. El ruido al que se alude es aquel que hacen las herramientas que los trabajadores llevan cargadas de un palo que cargan sobre el hombro.

Alcanzaron las rocas de Hatia [en donde]
 ¡Ah! de las laderas se arrancaron de raíz piedras y peñascos.
 Se precipitaron sobre los campos de Hatia [y]
 Como cuando las piedras caen sobre hojas verdes, Hatia se
 derrumbó en polvo.³

¡Ah! de las laderas se arrancaron de raíz piedras y peñascos
 [y así]
 Hicieron que el dios que moraba en la montaña la aban-
 [donara.⁴
 Como cuando las piedras caen sobre hojas verdes, Hatia se
 derrumbó en polvo [cuando]
 A golpes arrojaron de allí al dios guardián.

RAM DAYAL MUNDA

(En *Hisir, Mundaarii Poems (Guirnalda)*, editado
 por Ram Dayal Munda, Ranchi, 1967)

³ La palabra **डूँ** indica el efecto que produce algo pesado al caer, según explicación del autor: "como piedras que caen sobre hojas verdes". Es la versión en hindi, el autor optó por repetir la palabra *polvo* para dar este efecto (धूल).

⁴ Marañ Buru, es la montaña sagrada donde reside uno de los *bongas* más importantes en la tradición de los mundas y los santales, como deidad protectora. S. C. Roy (*The Mundas and their Country*, Nueva York, 1970, publicado por primera vez en 1912, p. 25) dice al respecto: "Hoy en día, dondequiera que se establezcan, los mundas seleccionan alguna montaña alta o monte de las cercanías en dónde localizar al Marañ Buru Bonga, el dios de la Alta Montaña".

हटिअ हतु दोरे हिले हिले

राँची सण्डक दो फिलै मिले
 पुण्डि सएओबे को सटोव् सटोव्
 हटिअ हतु दोरे हिले हिले
 रेजा कुली दोरे जिड़िब् जिड़िब्

पुण्डि सएओव् को सटोव् सटोव्
 हटिअ सेरेडे को सेटेर् केद
 रेजा कुली दोरे जिड़िब् जिड़िब्
 हटिअ हङ्गि दोको हङ्गु केद

हटिअ सेरेडे को सेटेर् केद
 दिरि हुटुबे दो हन्दिड़ि जन
 हटिअ हङ्गि दो को हङ्गु केद
 हटिअ दुड़ दोरे ओटङ्ग् जन

दिरि हुटुबे दो हन्दिड़ि जन
 होरो तन् बोङ्ग होको हरे निर् किःअ
 हटिअ दुड़ दोरे ओटङ्ग् जन
 जङ्गि तन देवता होको दले कुल् किःअ